

翻·译·研·究·论·丛

中国无声电影 翻译研究 (1905—1949)

Towards a History of Translating Chinese
Silent Films (1905—1949)



金海娜◎著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中国无声电影翻译研究 (1905—1949)

金海娜 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国无声电影翻译研究(1905—1949)/金海娜著. —北京:北京大学出版社, 2013. 11

(翻译研究论丛)

ISBN 978-7-301-22573-8

I. ①中… II. ①金… III. ①无声电影—翻译—研究—中国—1905～1949 IV. ①J961

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 115191 号

书 名: 中国无声电影翻译研究(1905—1949)

著作责任者: 金海娜 著

责任编辑: 刘 爽

标准书号: ISBN 978-7-301-22573-8/J · 0510

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: nkliushuang@hotmail.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者: 三河市博文印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 14.25 印张 300 千字

2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

目 录

绪 论	(1)
0.1 选题缘由	(1)
0.2 研究范围	(3)
0.3 研究背景	(4)
0.4 课题框架	(11)
0.5 研究方法	(12)
0.6 研究意义	(16)
第一章 早期电影翻译之起源	(17)
1.1 欧美电影的影响	(18)
1.2 民族主义的动因	(27)
1.3 影业的国际视野	(35)
1.4 政府的管理政策	(37)
1.5 目标观众与市场	(41)
第二章 早期电影翻译之类型	(50)
2.1 商业翻译	(50)
2.2 政企合作翻译	(52)
2.3 政府主导的翻译	(60)
2.4 国外机构的翻译	(69)
第三章 无声电影的字幕考察	(74)
3.1 字幕的形式与制作	(75)
3.2 字幕的作用与分类	(81)
3.3 字幕语言的特征	(87)
3.4 字幕批评	(93)

第四章 双重翻译中的改写与杂合	(103)
4.1 《一剪梅》研究	(106)
4.1.1 原著的改写	(111)
4.1.2 译文的杂合	(117)
4.2 《一串珍珠》研究	(122)
4.2.1 原著的改写	(124)
4.2.2 倾向归化的杂合	(128)
第五章 东方情调化的翻译倾向与改写	(135)
5.1 东方情调化的翻译	(140)
5.1.1 片名的翻译	(140)
5.1.2 时间表达的翻译	(141)
5.1.3 对孝与礼仪的凸显	(143)
5.2 改写的策略	(144)
5.2.1 情节的改写	(145)
5.2.2 副文本的使用	(146)
第六章 本土影业公司的译出策略	(149)
6.1 对中国语言与文化的保留	(150)
6.1.1 人名和称谓的翻译	(150)
6.1.2 汉语特有意象在译文中的保留	(154)
6.2 向英语文化倾斜的翻译	(155)
6.2.1 基督教色彩的加入	(156)
6.2.2 英语社会的文化补充	(157)
6.2.3 中国文化概念的处理	(158)
6.3 压缩与省略	(160)
6.4 改写与阐释	(162)
6.5 禁忌语的翻译	(163)
6.6 淡化社会冲突	(165)
6.7 译者	(167)
结 语	(170)



参考文献	(173)
附录 1 《中华影业年鉴》中记载的电影英文翻译作品	(204)
附录 2 《中华影业年鉴》中记载的电影 中文字幕作者及其作品	(208)
附录 3 《中华影业年鉴》中记载的电影 英文字幕译者及其作品	(211)
附录 4 早期电影中改编自外国文学的作品	(213)
附录 5 中国电影制片厂出品电影送国外放映一览表	(217)
致谢	(218)

绪 论

○



0.1 选题缘由

我国电影发展的历史迄今已经长达一个多世纪。现在已经掌握的史料显示,1905 年我国电影史上第一部电影《定军山》诞生于北京丰泰照相馆,由此开创了中国人拍摄电影之先河,不过迄今为止尚未发现这部影片当时在海外播放的记录。^① 15 年之后,1917 年华美公司拍摄的无声电影《庄子试妻》在美国上映,拉开了我国电影对外传播的序幕。相关统计研究显示,1905 年至 1949 年我国内地电影公司拍摄了一千多部电影,这说明我国电影在起步之后仅仅半个世纪就取得了长足的发展。^② 我国的电

① 对于中国电影诞生的具体时间,学术界尚有争议,但主流电影史与中国电影年鉴均认为中国电影诞生的标志是 1905 年《定军山》的拍摄完成。参见程季华、李少白、邢祖文:《中国电影发展史》(第二版)(上),北京:中国电影出版社,1980 年,第 8 页;陆弘石、舒晓鸣:《中国电影史》,北京:文化艺术出版社,1998 年,第 2 页;郦苏元、胡菊彬:《中国无声电影史》,北京:中国电影出版社,1996 年,第 2—4 页;陈明、边静、黎煜、郦苏元:《中国早期电影回顾》;《中国电影年鉴》编委会:《中国电影年鉴百年特刊》,北京:中国电影年鉴出版社,2006 年,第 148 页。

② 这一数据还不包括港澳台电影公司出品的电影。见《中国电影年鉴》编委会:《中国电影年鉴百年特刊》,第 13 页。

影翻译也有近百年的历史,早在1927年出版的《中华影业年鉴》(*China Cinema Year Book*)记载了经过我国电影公司主动进行英文翻译的国产电影就多达97部。^①早期电影公司大规模翻译国产电影的活动一直持续到20世纪30年代初期,可谓是早期中国电影发展的一个显著特征。早期电影的相关译者主要是生活在外籍人士和精通英语的本国人士,这使得我国早期电影可以达到较高的翻译水平。

20世纪30年代初期,随着国民政府电影管理机构的建立,我国电影事业也被纳入了国家管理体系。当时,为了响应国民政府反对滥用洋文、积极普及国语的号召,国民政府电影检查机关也开始对影片中的文字提出要求,从1931年10月10日起,禁止国内映演的国产电影中加制西文字幕。^②自此之后,在国内上映的中国电影便不得再加英文字幕。然而由我国电影公司拍摄的电影,经过国民政府电影管理机构批准之后,送至国外参加影片展览或者出口时,可以加上英文字幕。国民政府也通过官营电影机构拍摄电影,送至国外参展,或与国际电影协会进行交流。经过国民政府电影管理机构批准可以在海外放映的电影在国外演映时都经过翻译并添加了外文字幕。抗日战争期间,国民政府更是通过国营电影机构拍摄了大量的抗日宣传片进行海外宣传,为争取国际舆论创造了有利条件。可以说,国民政府的电影管理机构建立之后,我国电影的翻译和对外输出就被纳入到政府管理系统之中,国民政府也参与到其中的翻译运作。1905年到1949年之间,我国电影的翻译主要呈现出四种基本类型:以早期电影公司为主的商业翻译,国民政府电影管理机构与影业公司的合作翻译,国民政府官营电影机构的电影翻译,以及国外机构或电影公司购买我国影片之后的翻译。

① 程树仁:《中华影业年鉴》,上海:中华影业年鉴出版社, (“民国”十六年)1927年。

② 教育部内政部电影检查委员会全体委员:《教育部内政部电影检查工作总结报告》,1934年,第15、84页。



早期中国的电影翻译作为有组织的、大规模的文化输出,是我国文化输出史上的一道奇观,具有重要的研究价值。早期中国影业公司和国民政府积极翻译我国电影,向海外市场输出,参加国际电影展,对我们今天实施电影“走出去”战略,提高我国影片在国际市场的竞争力,扩大中华文化的影响力,增强国家文化软实力有着重要的参考意义。早期电影翻译中存在的翻译现象和翻译策略,也为我们今天翻译中国国产电影提供了参考。



0.2 研究范围

本书的研究对象为1905年至1949年早期中国电影的翻译,主要包括我国内地各电影厂独自出品的影片或者与海外公司合拍片的中文版本和英文翻译版本。对于上述起止时间的选定主要因为1905年是中国第一部电影《定军山》诞生的时间,而1949年中华人民共和国成立后我国电影在意识形态、生产方式、管理体制、题材内容等方面都呈现了新的特征,1905年至1949年的电影行业的发展与电影翻译的情况则大同小异。本研究所涉及的我国电影的英文翻译,主要是我国内地影片公司生产的无声电影的英译字幕,因为当时电影翻译主要是无声电影的字幕翻译。目前掌握的史料显示,1905年至1949年间由我国电影公司进行配音翻译的电影只有一部,即文华影业1947年出品的《假凤虚凰》。^①但这部电

^① 影片《假凤虚凰》上映后引起了一场风波。美国的《生活》(Life)杂志、《时代周刊》(Time)都对此事做了报道。不少美国片商相继来到上海洽谈购买影片放映权的事宜,并很快与文华影业协商成功。1948年,文华影业在拍完《艳阳天》以后,特地将摄影棚空出两个月,聘请了二十余位能演出英文戏剧的演员,由导演黄佐临加配英文配音拷贝。8月,影片寄往美国各地放映。文华影业为了加强宣传攻势,还加印了大量主演李丽华和石挥的巨幅彩色照片,在美国各个影院散发。参见“Chinese Movies: A Comedy about an Amorous Barber Breaking Records in Shanghai.” *Life* 27 Oct. 1947: 75—78; “CHINA: Little Meow.” *Time* 03 Nov. 1947; “CHINA: The Razor’s Edge.” *Time* 04 Aug. 1947; 张伟:《都市·电影·传媒——民国电影笔记》,上海:同济大学出版社,2010年,第162—163页。

影的英文配音版本，因年代久远不复存在，使得我们无法对早期国产电影配音翻译进行文本考察。

0.3 研究背景

总体来说，目前国内外学术界对我国电影翻译的研究尚处于起步阶段，而对早期电影翻译的研究更是鲜有学者涉猎。迄今为止，尚未见到专门就此进行研究的专著与论文的发表。尽管在研究文献中无声电影翻译现象很少被记载与讨论，但以下几类著述曾从不同角度或多或少对这一问题有所涉及。

国内外各个时期出版的中国电影史对早期电影翻译有所涉及。早在1927年，程树仁等人就编撰了《中华影业年鉴》，篇幅共计两百余页，内容设置十分丰富，共有47个栏目，对中华影业史、影业出版物、影业界之组织、各公司出品一览表、导演家及其作品、副导演及其作品、中国电影在海外的发行输出等都进行了介绍，并附有丰富的中国早期电影图片193幅。特别值得一提的是，《中华影业年鉴》中很多栏目都是中英文对照的，对于各公司出品的电影作品，在该影片作品当年有英译的情况下，会把英文译名一并标出，其中记载的97部国产电影有英文翻译。该年鉴中还有专门栏目介绍中文影片中文说明者及其作品、英文说明者及其作品、中国电影在海外市场的传播情况、外国影片的中文译者及其作品等，为研究中国电影早期翻译提供了宝贵的资料。根据其记载，早期电影的中文字幕撰写者包括包天笑、郑正秋、周剑云、洪深、侯曜、程树仁、欧阳予倩等人，也记录了各自的作品。早期电影的英文字幕译者有史易风、朱锡年、朱维基、吴仲乐、吴明霞、周独影、洪深、冯范佩英、徐维翰、马介甫、许厚钰、张厚



缘、曹蜗隐、赵铁樵、刘芦隐、苏公等人,也记录了各自的翻译作品。^①此后各个时期出版的中国电影史对早期电影的翻译也有所记录,如《中国电影发展史》^②、《中国电影文化史》^③、《中国电影史》(1937—1945)^④、《影史榷略》^⑤、《中国无声电影史》^⑥等都对早期中国电影的翻译情况有所提及,谈到中国电影在海外市场(主要是南洋市场)的发行情况,中国电影参加国际影展,以及一些电影在海外的翻译传播情况等。

1932年,中国教育电影协会成立,其在1932年至1937年之间出版的《中国教育电影协会会务报告》详细记载了该协会与国际教育电影协会每年的交流合作、拍摄或者选送我国电影参加国际电影节的情况。^⑦1934年,由中国教育电影协会编撰委员会编撰、南京正中书局出版发行的《中国电影年鉴》是中国第一部官方的电影年鉴,记载了当时中国电影界的官方管理机构——中国教育电影协会为积极开展国际交流做出的章程规定和具体行动。^⑧这部电影年鉴也是1949年前我国出版的唯一一部官方中国电影年鉴。这部年鉴对研究我国早期电影翻译,特别是官方电影管理机构对中国电影的翻译与传播的管理提供了客观而翔实的史料和数据支持。

20世纪30年代之后,国民政府的电影管理机构的工作报告、公布的法律法规和管理规章等也是早期中国电影翻译研究的重要史料。1934

① 程树仁:《中华影业年鉴》。

② 程季华、李少白、邢祖文:《中国电影发展史》(上)(下)。

③ 李道新:《中国电影文化史》,北京:北京大学出版社,2005年。

④ 李道新:《中国电影史》(1937—1945),北京:首都师范大学出版社,2000年。

⑤ 李少白:《影史榷略》,北京:文化艺术出版社,2003年。

⑥ 郦苏元、胡菊彬:《中国无声电影史》。

⑦ 中国教育电影协会总务组:《中国教育电影协会会务报告》,(中华民国二十五年四月至二十六年三月)1936年4月至1937年3月。

⑧ 郭有守:《中国教育电影协会成立史》,中国电影教育协会编著,北京市市属市管高校电影学研究创新团队整理,《中国电影年鉴1934》(影印本),北京:中国广播电视出版社,2007年,第1013—1014页。

年出版的《教育部内政部电影检查工作总报告》对国民政府的电影检查从组织机构、法律规章、具体实施、实施效果等方面进行了详细的记载。^① 1933年至1935年各期的《中央电影检查委员会公报》对中央电影检查委员会的工作进行了详细的记录,其中就包括对电影字幕翻译的检查。^② 这为考察中国早期电影的法律法规、翻译政策、译者选择、翻译策略、目标观众上的研究提供了珍贵的历史文献。

其他资料还可见于一些电影人的随笔散记当中,如孙瑜在《银海泛舟》这部回忆录中谈到自己从影历程,其中就有担任电影编剧与字幕翻译的记载。^③ 包天笑、程步高、龚稼农、孙瑜、吴永刚、蔡楚生、王人美、胡蝶、阮玲玉、夏衍、阳翰笙、司徒慧敏、柯灵等人的文存与回忆录也为当年电影翻译提供了一些史实记载。1939年抗日战争期间,夏衍发表《中国电影要到海外去》^④,呼吁电影界同仁“利用这个有利的时机和环境,有计划地制作和输出对欧美人士宣传我们这次圣战的影片”。夏衍呼吁电影界人士重视影片输出的宣传功能,是为了向国际社会宣传我国的抗日战争,争取国际社会的支持与援助。

各个电影公司的章程、宣言和特刊也为我们研究早期电影提供了参照。从早期电影公司的章程和宣言上我们可以看到我国电影公司的国际视野、宣传中国文化与开辟国际市场的决心。早期电影公司如明星影业公司、联华影业公司等都出版了特刊,其中记录了我国各电影公司积极争取国际观众的具体行动,以及观众对字幕翻译的接受情况与看法。

20世纪上半叶的报纸、期刊也是研究早期电影字幕翻译的重要资料。《申报》中的“电影专刊”、《大公报》中的“戏剧与电影”、《晨报》中的

① 教育部内政部电影检查委员会全体委员:《教育部内政部电影检查工作总报告》。

② 中央电影检查委员会:《中央电影检查委员会公报》,1933年至1935年各期,V.1, No. 1 (1933)—V.2, No. 5 (1935, 5)。

③ 孙瑜:《银海泛舟——回忆我的一生》,上海:上海文艺出版社,1987年。

④ 夏衍:《中国电影到海外去》,《国民公报》,1939年12月7日。



“每日电影”、《大晚报》中的“剪影”、《民报》中的“影像”、《中华日报》中的“电影艺术”、《时报》中的“电影时报”等都刊登了关于早期电影翻译的大量信息。除了报纸之外,一些专业杂志如《银灯》、《影戏春秋》、《影戏周刊》、《现代电影》、《明星月报》、《艺华周报》、《时代电影》、《新华画报》等中也不乏对电影字幕及字幕翻译的评述,为我们提供了宝贵的影评与史料。

早期电影现存的、公开发表的影片是研究早期电影翻译的重要材料。由于早期胶片电影不易保存,加之年代久远,我国1905年至1949年间拍摄的一千余部影片中,现存的、公开发行的、带有英文字幕的只有9部,即《劳工之爱情》(又名《掷果缘》)(*The Labor's Love*, 导演:郑少秋,明星影片公司,1922年)、《一串珍珠》(*The Pearl Necklace*, 导演:李泽源,长城画片公司,1926年)、《情海重吻》(*Don't Change Your Husband*, 导演:谢云卿,大中华百合影片公司,1928年)、《雪中孤雏》(*The Orphan of the Storm*, 导演:张惠民,上海华剧影片公司,1929年)、《儿子英雄》(又名《怕老婆》)(*Poor Daddy*, 导演:杨小仲,长城画片公司,1929年)、《一剪梅》(*YIHJANMAE*, 导演:卜万苍,联华影业公司,1931年)、《银汉双星》(*Two Stars*, 导演:史东山,联华影业公司,1931年)、《桃花泣血记》(*The Peach Girl*, 导演:卜万苍,联华影业公司,1931年)、《天伦》(*Song of China*, 导演:费穆、罗明佑,联华影业公司,1935年)。^①这些电影中前8部是1905年至1932年之间由我国民营电影公司摄制并翻译的无声电影,且在最初发行时就已经在影片中插入了中英文双语字幕。1931年到1933年间,国民政府电影管理机构两次发令,禁止在国内上映的电影中加入英文字幕。^②之后,中国民营电影公司的影片除了出口或到海外参

① 目前国内出版的早期无声电影主要有广东俏佳人音像出版社、福建省音像出版社、峨嵋音像出版社和大连音像出版社等出版的DVD和VCD。经笔者比较,本书所选个案分析的电影在各音像出版社的出品中,只在音画品质上略有区别,无内容上的差异。

② 教育部内政部电影检查委员会全体委员:《教育部内政部电影工作检查总报告》,第15、87页。

展,便不再加入英文字幕。《天伦》虽然出品于1935年,但因美国派拉蒙公司购买在美国纽约上映,其英文字幕也是由派拉蒙公司剪辑加工制作的。上述译制影片为本书进行具体的案例分析提供了鲜活的文本素材。

关于国内外学术界对我国早期电影的具体研究,目前只发现张英进所撰写的《改编和翻译中的双重转向与跨学科实践——从莎士比亚戏剧到早期中国电影》一篇论文,其中提到的读者的观影体验和所选取的例子都有失偏颇,其中翻译理论所援引的是艾比·马克·诺尼斯(Abe Mark Nornes)所提倡的“攻击性的字幕(abusive subtitling)”。^①诺尼斯提出的“攻击性的字幕”是针对有声电影中字幕受到时间和空间上的限制进行大量信息压缩而提出的。如果将其运用到无声电影的字幕翻译还需要做一些思考与疏通,因为无声电影的字幕翻译与有声电影的字幕翻译所受到的时空限制大不相同。在有声电影中,字幕与屏幕画面同时出现,并与说话者的声音同步,而在无声电影中,字幕是以插片的形式出现,没有占有整个银幕,而且没有声音与之同步,这些时空的限制都会影响到影片翻译中的信息压缩。不过,张英进先生从改编的社会学转向和翻译的文化转向来探讨莎士比亚戏剧到中国戏剧的改编角度,从人物塑造、场景调度和双语字幕进行分析翻译研究中的文化转向与改编研究中的社会学转向所强调的主体位置,对于本研究还是具有启发意义的。

尽管电影翻译在电影的传播中一直存在,而且扮演着重要的角色,电影翻译研究在电影研究中却往往处于一个被忽视的领域。晚近,密歇根大学电影系主任诺尼斯出版了《电影巴别塔:翻译全球电影》(*Cinema Babel: Translating Global Cinema*)。这是目前笔者发现的电影研究者就电影翻译研究出版的唯一一本专著。此书对无声电影时期的美国电影和日本电影的翻译进行了研究。在诺尼斯看来,传统字幕是一种“堕落的

^① Nornes, Abe Mark. *Cinema Babel: Translating Global Cinema*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2007. 115.



做法”(a corrupt practice)。他认为,传统的字幕翻译做法以可读和不引人注目为重点,将译文顺化,并使“他者”归化,只能让观众最少地接触国外文化。诺尼斯主张,不要选择这种堕落性的做法,而是基于菲利普·路易斯(Philip Lewis)提出的“攻击性”的翻译理论基础提出的“具有攻击性的字幕翻译”。“攻击性翻译”注重实验,以创新的方式强调原语文本的多样性。诺尼斯提出“攻击性”字幕译者要对译文进行试验以符合电影的场景与用词,使观众看国外电影有一种真正的翻译体验。^①诺尼斯所批判的“堕落性做法”,主要是目标语社会中的译者进行电影翻译时常常出现的现象,而我国早期的无声电影主要是由我国电影人主动组织译出,其中很多时候已经实践了诺尼斯提出的“攻击性”字幕翻译的做法。

关于无声电影时代的字幕翻译的研究,在世界范围内都很少有涉及。辛塔斯·迪亚兹(Cintas Díaz)认为,无声电影时期,原有的字幕卡在翻译时会被去掉,被译文的字幕卡替代。或者,原有的字幕卡仍被保留,而由口译人员向观众进行解说。^②这种分析显然不适合早期中国电影的翻译情况,特别是1932年前的中国电影的翻译情况。无声电影时期的中国电影字幕翻译,很多是在制作时就直接使用中英文双语字幕卡,显示出早期电影人非凡的国际视野。不过双语字幕片的现象在世界无声电影时代也非中国独有的现象,在拥有多文化、多语言的观众群体的电影市场,很多电影都加上双语、三语甚至四语字幕。^③

国外著名的翻译研究期刊如《媒它》(Meta)、《译者》(The Translator)、《通天塔》(Babel)近年来都不乏关于多媒体翻译的论文出现,而且这些期刊还分别出版了关于多媒体翻译的特刊。2003年,英国曼彻斯特的圣·哲罗姆出版社(St. Jerome Publisher)特邀伊乌·甘比尔(Yves

① Nornes, Abe Mark. *Cinema Babel: Translating Global Cinema*. 115.

② Diaz, Cintas J., Aline Remael. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome, 2007. 26.

③ Nornes, Abe Mark. *Cinema Babel: Translating Global Cinema*. 18—31.

Gambier) 为其翻译学刊《译者》编辑出版了影视翻译研究特刊,收录了十多篇论文。《媒它》也于2004年第1期出版了影视翻译研究专刊。这些多媒体翻译特刊所收录的论文集中了各国学者在多媒体翻译领域中的理论研究、行业实践以及课程教学方面的最新研究成果。这些研究方法可以对我国早期电影的翻译研究提供一些参考。

总体来说,国内外电影研究界和翻译研究界尚未对早期中国电影的翻译历史做过系统梳理,没有把早期中国电影的翻译现象放到历史的语境中去考察,也很少对早期电影的翻译作品做深入的个案分析。国内外对于中国电影英译研究缺乏关注的原因主要有以下几种:首先,电影翻译所面对的文本不同于传统意义的翻译文本,翻译的文本的传播与交流渠道更多地包括声音、图像、文字、画面等。多媒体文本的翻译所受到的限制也更多,包括时间上的限制、空间上的限制、受文本中镜头切换的影响、受原语与目的语的结构的影响、受观众的阅读速度的影响,当然字幕翻译也有普通文本翻译所不具备的优势,它有其他交流渠道,如屏幕上的画面信息,可以对字幕翻译的内容进行补充。其次,电影翻译研究,可以说是电影研究与翻译研究的交叉学科。许多翻译研究者对电影研究不熟悉,而许多电影研究者的外语水平也在一定程度上制约了他们对电影翻译的研究。上述原因导致了中国电影翻译的研究处于翻译研究与电影研究中的一个几乎真空的地带。此外,国外电影翻译研究者多将其目光投入到自己熟悉的语言之中,很少有涉及中国电影翻译的研究,特别是早期中国电影的翻译研究。诚然,电影翻译是一个新兴的研究领域,在长期以来文学翻译研究占主导地位的翻译界,影视翻译则处于比较边缘的学术地位。电影翻译只有百余年的历史,系统深入的翻译研究也需时间的沉淀。不过,国内外学者对多媒体翻译,特别是相关电影翻译的研究还是可以给本书提供有益的借鉴。

国外多媒体翻译的研究对多媒体翻译本身进行了定义,区分了它与



传统翻译之间的不同之处,并试图为多媒体翻译定性分析,提出多媒体翻译的具体规范,将翻译学和其他学科的理论吸收到多媒体翻译的研究之中,如从语用学、语义学、目的论、文化研究的角度对多媒体翻译进行分析,但其研究对象主要是英语、德语、法语等,很多规则不适用于中国电影的英译。不过总体来说,这些研究还是可以为我国研究中国电影英译提供参考。

0.4 课题框架

本书的绪论部分对本书选题原因、研究范围、课题研究现状、研究方法及各章节的内容作简要介绍。第一章考察了1905年至1949年间早期中国电影英语翻译的起源及其历史文化语境。该章试图还原早期中国电影翻译的历史语境,从欧美电影的影响、商业利益、民族主义的动因、赞助人的国际视野、目标观众与市场等方面深入探究早期中国电影翻译的深层原因。第二章主要论述1905年至1949年间的我国电影翻译的四种类型。它们分别为民族影业公司的独立翻译、民族影业公司与国民政府的合作翻译、国民政府主导的电影翻译、国外政府机构或电影公司购买我国影片后的翻译。该章还将结合具体的案例来对不同类型的电影翻译进行政治文化上的解读。第三章将对我国无声电影时期的中英文字幕进行研究。无声电影时期的字幕与有声电影时期的字幕在形式、内容与功能上都有诸多不同。本章全面细致地分析中国无声电影字幕的形式、功能、语言特征和文学性。中国无声电影时期的字幕都以插片的形式出现在电影之中,从功能上看,可以大致分为说明性字幕和对白性字幕。说明性字幕承担着交代剧情、人物、时间、地点,议论、抒情或一些特殊的功能。对白性字幕主要交代人物的对话。无声电影时期的字幕中的语言既使用文言文又使用白话文,具有文白混杂、交替使用的特点,折射出我国无声电影